

PINK FLOYD - Wish You Were Here

15. September 1975

EMI Studios
Abbey Road,
London

Wish You Were Here

Shine On You Crazy Diamond [13:33]

Part I (*Wright, Waters, Gilmour*) [00:00]

Part II (*Gilmour, Waters, Wright*) [03:35]

Part III (*Waters, Gilmour, Wright*) [06:29]

Part IV (*Gilmour, Wright, Waters*) [08:42]

Part V (*Waters*) [11:10]

Vocals: Waters und Gilmour beim Refrain.

Welcome to the Machine (*Waters*) [07:26]

Vocals: Waters und Gilmour.

Have a Cigar (*Waters*) [05:07]

Vocals: Roy Harper.

Wish You Were Here (*Waters, Gilmour*) [05:40]

Vocals: Gilmour.

Shine On You Crazy Diamond [12:21]

Part VI (*Wright, Waters, Gilmour*) [00:00]

Part VII (*Waters, Gilmour, Wright*) [04:52]

Part VIII (*Gilmour, Wright, Waters*) [06:04]

Part IX (*Wright*) [09:09]

Vocals: Waters.

© EMI Records Ltd.

All lyrics © Pink Floyd Music Publ. Ltd. / Chappell Music Ltd.

Bearbeitung und deutsche Übersetzung:

© Franz Hendricks

Übersetzung mit Unterstützung von Sushi & Daniel

Contact.: Franziskus@Bruder-Franziskus.de

Shine On You Crazy Diamond (Parts I - V)

(Gilmour, Waters, Wright)

Mit dem "crazy diamond" ist Syd Barrett gemeint, dem dieses Stück offensichtlich gewidmet ist, dem Gründungsmitglied von Pink Floyd, das früh zur Legende wurde und wegen seines Drogenkonsums und zunehmender Verwirrtheit ausscheiden mußte.

Remember when you were young,
You shone like the sun.
Shine on you crazy diamond.
Now there's a look in your eyes,
Like black holes in the sky.
Shine on you crazy diamond.
You were caught on the crossfire
Of childhood and stardom,
Blown on the steel breeze.
Come on you target for faraway laughter,
Come on you stranger, you legend, you
martyr, and shine!

You reached for the secret too soon,
You cried for the moon.
Shine on you crazy diamond.
Threatened by shadows at night,
And exposed in the light.
Shine on you crazy diamond.
Well you wore out your welcome
With random precision,
Rode on the steel breeze.
Come on you raver, you seer of visions,
Come on you painter, you piper, you
prisoner, and shine!

Erinnerst du dich noch an deine Jugend?
Du hast geleuchtet wie die Sonne!
Leuchte weiter, du verrückter Diamant!
Jetzt ist ein Blick in deinen Augen
wie schwarze Löcher im Firmament
Leuchte weiter, du verrückter Diamant!
Gefangen im Kreuzfeuer
von Kindheit und Starruhm
im stählernen Wind gefordert
Komm, du Ziel für entferntes Gelächter
Komm, du Fremder, du Legende, du
Märtyrer, und leuchte!

Du hast zu früh nach den Geheimnissen
gegriffen,
Du wolltest den Mond.
Leuchte weiter, du verrückter Diamant!
Bedroht von Schatten der Nacht
Und ausgeliefert im Licht.
Leuchte weiter, du verrückter Diamant!
Nun, du hast dein Willkommen ermüdet
mit willkürlicher Präzision,
getragen von stählernem Wind.
Komm schon, du Tänzer, du Seher,
Komm, du Maler, du Pfeifer ¹⁾, du
Gefangener, und leuchte!

¹⁾ Syd malte Bilder und "Piper" ist eine Anspielung auf das erste Floyd-Album „The Piper at the Gates of Dawn“.

Welcome to the Machine (Waters)

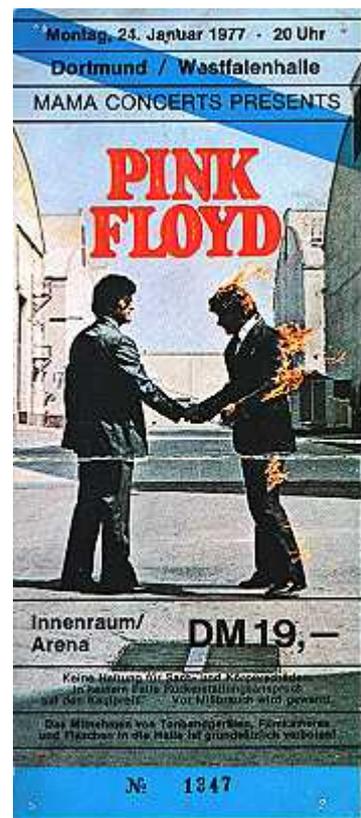
(Mit der "Maschine" ist die Plattenindustrie gemeint, von der sich die Pink Floyd-Mitglieder zu stark vereinnahmt fühlten)

Welcome my son, welcome to the machine.
Where have you been?
It's alright we know where you've been.
You've been in the pipeline, filling in time,
Provided with toys and 'Scouting for Boys'.
You brought a guitar to punish your ma,
And you didn't like school, and you
know you're nobody's fool,
So welcome to the machine.

Willkommen, mein Sohn, willkommen in der
Maschinerie!
Wo bist du gewesen?
Schon gut, wir wissen was du getrieben hast.
Du hast dich gelangweilt, die Zeit totgeschlagen
versorgt mit Spielzeug und Pfadfinderkluft.
Du hast dir eine Gitarre besorgt, um deine Mutter zu
strafen,
Und du mochtest die Schule nicht, und du
weißt, du machst keinen Narren aus dir,
darum willkommen in der Maschinerie!

Welcome my son, welcome to the machine.
What did you dream?
It's alright we told you what to dream.
You dreamed of a big star,
He played a mean guitar,
He always ate in the Steak Bar.
He loved to drive in his Jaguar.
So welcome to the Machine.

Willkommen, mein Sohn, willkommen in der
Maschinerie!
Wie hast du geträumt?
Schon gut, wir haben dir gesagt, was du träumen
solltest!
Du träumtest von einem großen Star,
Er spielte eine wahnsinnige Gitarre.
Er aß immer an der Steak-Bar.
Er liebte seinen Jaguar.
Sei willkommen in der Maschinerie



(Eintrittskarte der WYWH-Tour 1977)

Have A Cigar (Waters)

Noch eines von der Sorte „Böse Plattenindustrie“. Roger Waters war nicht sehr begeistert von den Anforderungen der Musikfirmen und strafte sie durch seine Texte...

Come in here, dear boy, have a cigar.
You're gonna go far, fly high,
You're never gonna die,
You're gonna make it if you try;
They're gonna love you.
Well I've always had a deep respect,
And I mean that most sincerely.
The band is just fantastic,
that is really what I think.
Oh by the way, which one's Pink?
And did we tell you the name of the game, boy,
We call it Riding the Gravy Train.

Komm rein guter Junge, nimm dir ne Zigarre
Du wirst weit kommen, hoch fliegen
Du wirst unsterblich sein
Du wirst es schaffen, wenn du nur versuchst;
Sie werden dich lieben!

Wir hatten schon immer tiefen Respekt
und das mein ich absolut ehrlich.
Die Band ist einfach fantastisch,
das denke ich wirklich - oh, übrigens,
wer von euch ist Pink?
(wie man sagt, ist dies ein Originalzitat...)

Und haben wir dir den Namen des Spiels verraten, Junge?
Wir nennen es ne schnelle Mark machen.

We're just knocked out. We heard about the sell out.
You gotta get an album out, You owe it to the people.
We're so happy we can hardly count.
Everybody else is just green, have you seen the Charts?
Its a helluva start it could be made into a monster
if we all pull together as a team.
And did we tell you the name of the game, boy,
we call it Riding the Gravy Train.

Uns hats umgehaun, wir haben vom Ausverkauf gehört.
Du mußt ein Album rausbringen, das schuldest du den Leuten!
Wir sind so glücklich, daß wir kaum zählen können.
Jeder andere ist ein blutiger Anfänger,
hast du die Hitparade gesehen?

Du hattest einen höllisch guten Start,
wir könnten ein Hitmonster draus machen, wenn wir uns alle zum Team
zusammentun,
und haben wir dir den Namen des Spiels schon verraten, Junge?
Wir nennen es ne schnelle Mark machen...

Übersetzung von Sushi

Wish You Were Here
(Waters, Gilmour)

So, so you think you can tell
Heaven from Hell,
Blue skys from pain.
Can you tell a green field
From a cold steel rail?
A smile from a veil?
Do you think you can tell?

And did they get you to trade
Your heros for ghosts?
Hot ashes for trees?
Hot air for a cool breeze?
Cold comfort for change?
And did you exchange
A walk on part in the war
For a lead role in a cage?

How I wish, how I wish you were here.
We're just two lost souls
Swimming in a fish bowl,
Year after year,
Running over the same old ground.
What have we found?
The same old fears.
Wish you were here.

So, Du denkst also,
Du könntest Himmel und Hölle unterscheiden,
blaue Weiten und Schmerz.
Kannst Du ein grünes Feld
und eine kalte Stahlschiene auseinanderhalten?
Ein Lächeln von einem Schleier unterscheiden?
Glaubst du, daß du das kannst?

Und haben Sie Dich dazu gebracht,
Deine Helden gegen Geister zu tauschen?
Heisse Asche gegen Bäume?
Heisse Luft gegen eine kühle Brise?
Kühlen Komfort gegen eine Veränderung?
Und hast Du eine Statistenrolle
im Krieg gegen einen Hauptpart
in einem Käfig getauscht?

Ich wünsche mir sehr, ich wünsche mir so sehr,
Du wärst hier.
Wir sind nur zwei verlorene Seelen,
die in einem Goldfischglas schwimmen,
Jahr für Jahr,
über den gleichen alten Boden laufend.
Was haben wir gefunden?
Die gleichen alten Ängste.
Ich wünsche, Du wärst hier.

Übersetzung von Daniel

Shine On You Crazy Diamond (Part VI – IX)
(Waters, Gilmour, Wright)

Nobody knows where you are,
How near or how far.
Shine on you crazy diamond.
Pile on many more layers
And I'll be joining you there.
Shine on you crazy diamond.
And we'll bask in the shadow
Of yesterday's triumph,
And sail on the steel breeze.
Come on you boy child,
You winner and loser,
Come on you miner for truth and delusion, and shine!

Niemand weiß, wo du bist,
wie nah, wie fern.
Leuchte weiter, du verrückter Diamant.
Baue weitere Schichten auf,
und ich werde dich dorthin begleiten.
Leuchte weiter, du verrückter Diamant.
Wir sonnen uns im Schatten
vergangener Triumphe
segeln im Metallstrom
komm, kleiner Junge,
du Gewinner, Verlierer,
komm du Gräber nach Wahrheit und Täuschung und leuchte!

Wish You Were here

© EMI Records Ltd.

All lyrics © Pink Floyd Music Publ. Ltd. / Chappell Music Ltd.

Bearbeitung und deutsche Übersetzung:

© Franz Hendricks

Übersetzung mit Unterstützung von Sushi & Daniel

Contact.: Franziskus@Bruder-Franziskus.de

